

# Предисловие

В больнице тебе будет многое незнакомо и непонятно. Гном Мутц поможет тебе разобраться с этим.

Если у тебя появятся вопросы, на которые нет ответов в этой книжке, спроси своих родителей, врачей и санитаров.

Мы с радостью ожидаем твоих писем о том, как

тебе живётся и о том, помог ли тебе гном Мутц. Желаем приятного чтения!

*Твой Bundesverband  
Herzkrankte Kinder e.V.  
(BVHK) (Федеральный  
союз «Дети с заболеваниями сердца») и  
ВКК Bundesverband  
(Федеральный союз  
ПБК)*

# Добро пожаловать!



Меня зовут Мутц.  
Я – маленький гном,  
который живёт в боль-  
нице. Я живу здесь,  
потому что очень  
люблю детей.

Я, как каждый больнич-  
ный гном, слежу за тем,  
чтобы дети чувствовали  
себя здесь хорошо.  
Сегодня к нам приезжает  
Анна. Сейчас я расскажу  
вам её историю.

Это Анна.  
Анна мечтает вырасти  
большой и сильной. Для  
этого нужно, чтобы её  
сердце хорошо работало.  
Но у Анны порок сердца.  
Поэтому ей нужна  
операция.

Привет, Анна!



# Отделение



Анна поступает  
в отделение для детей,  
у которых больное  
сердце. Здесь работает  
много хороших людей.  
Все заботятся о том,  
чтобы Анне было  
хорошо в больнице.

Один из сотрудников  
больницы – Тобиас.  
Он – детский медбрат,  
он будет хорошо  
заботиться об Анне.  
И я тоже тут как тут!



# Обследования

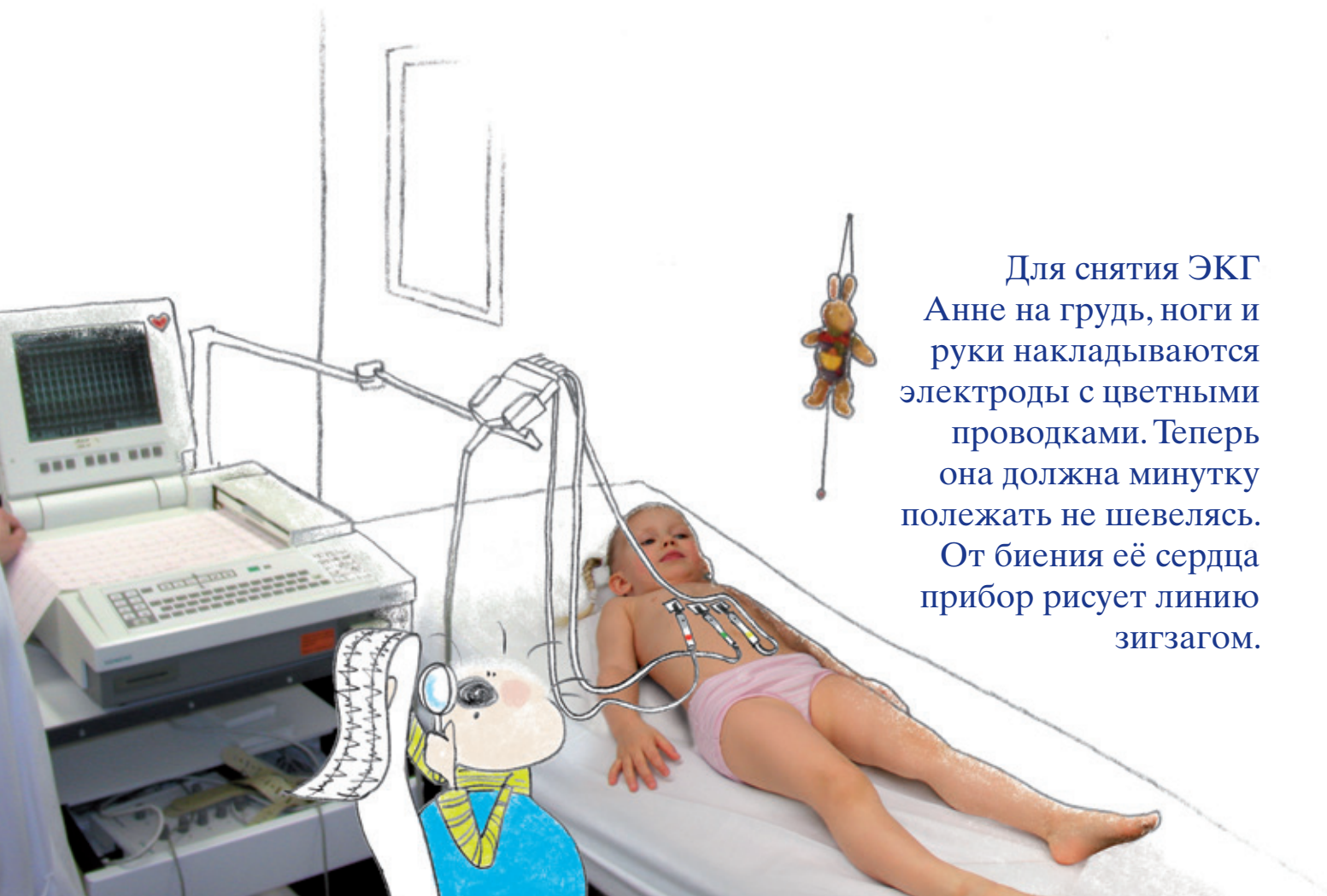


Теперь начинаются обследования. Сердце и лёгкие Анны прослушиваются. Это делается с помощью стетоскопа. Здорово, как чётко слышны все тоны сердца в этих смешных наушниках! Потом Анне измерят рост и вес.

Анне на руку наде-  
вают манжету. Она  
накачивается. Это  
забавное ощущение.  
Как будто у неё на руке  
надето слишком сильно  
надутое крылышко для  
плавания. Но потом  
воздух из манжеты  
быстро выпуска-  
ется. Это называется  
измерением давления.







Для снятия ЭКГ  
Анне на грудь, ноги и  
руки накладываются  
электроды с цветными  
проводками. Теперь  
она должна минутку  
полежать не шевелясь.  
От биения её сердца  
прибор рисует линию  
зигзагом.

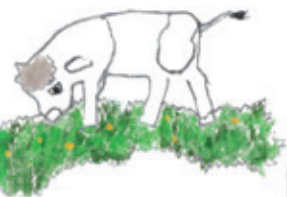
Специальный большой фотоаппарат делает снимок лёгких и сердца Анны. Сейчас ей наденут толстый фартук на живот. Чтобы картинка получилась чёткой, она должна на секундочку замереть. Анна знает, что это нужно, когда мама хочет сделать особо хорошую фотографию.



Для УЗИ сердца врач  
наносит Анне желе-  
образный гель на  
грудь. Бррр, холодно!  
Специальным фонари-  
ком врач может посмо-  
треть через гель внутрь  
до самого сердца Анны.  
На мониторе Анна и  
сама видит своё сердце.  
Она спрашивает, можно  
ли ей взять фотогра-  
фию своего сердца.  
И ей дают снимок,  
и мне тоже!

# Фотография сердца Анны





А сейчас надо сделать анализ крови. Анну укалывают в руку. Это немножко больно. Нужно подождать, пока не наполнятся все трубочки. За это ей наклеивают красивый пластырь. Смотри, у меня есть такой же!

# В игровой комнате

Наконец-то можно пойти в игровую комнату. Там Анна встретит других детей, сердце которых тоже обследуют или уже прооперировали. Здесь можно весело играть!



Время спать



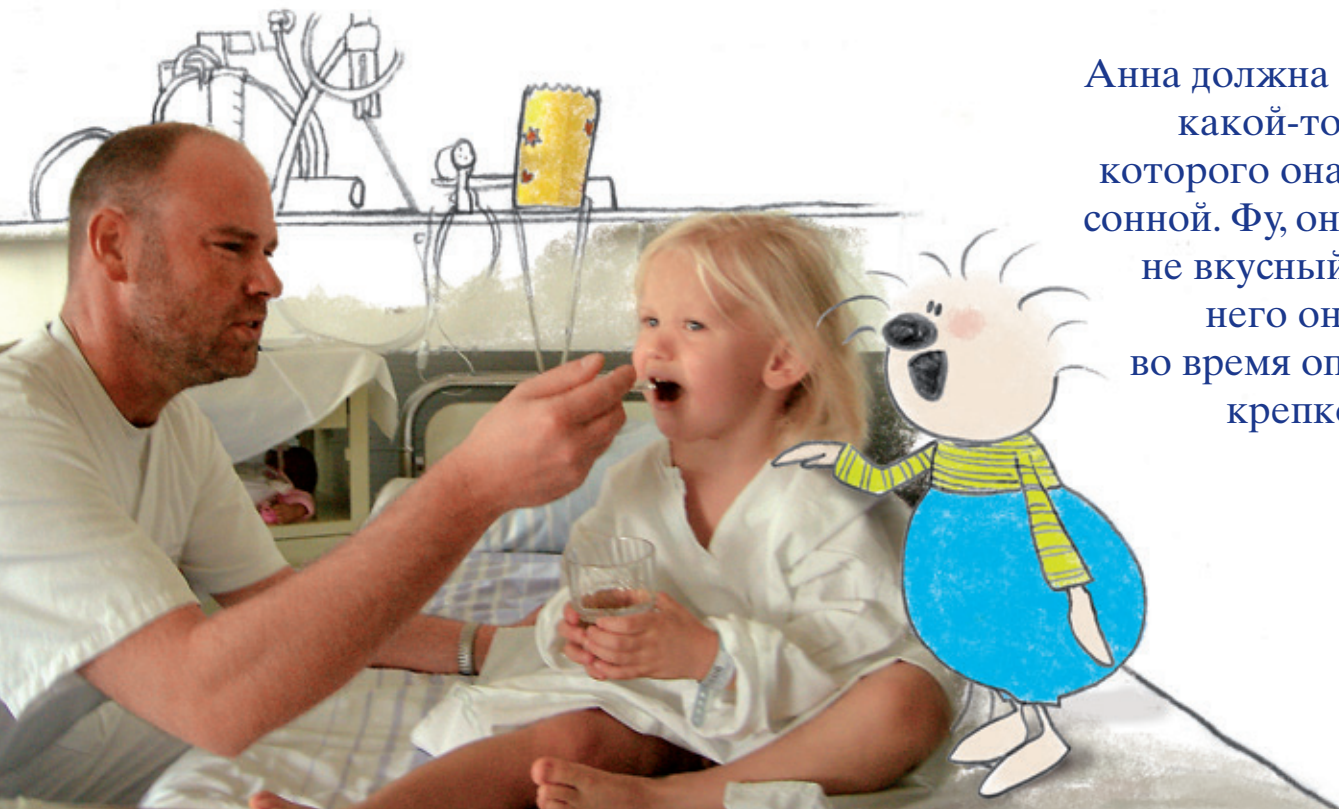
Теперь время идти спать.  
Завтра Анну будут  
оперировать. Мама  
остаётся с Анной.  
И я конечно тоже!  
Вместе мы читаем  
Анне её любимую  
сказку. Ну, теперь  
приятных снов, Анна ...



Сегодня Анна должна  
очень рано встать.  
Желудок должен во  
время операции быть  
пустым. Поэтому  
завтрака не будет.  
Зато в виде исклю-  
чения можно и зубы  
не чистить.

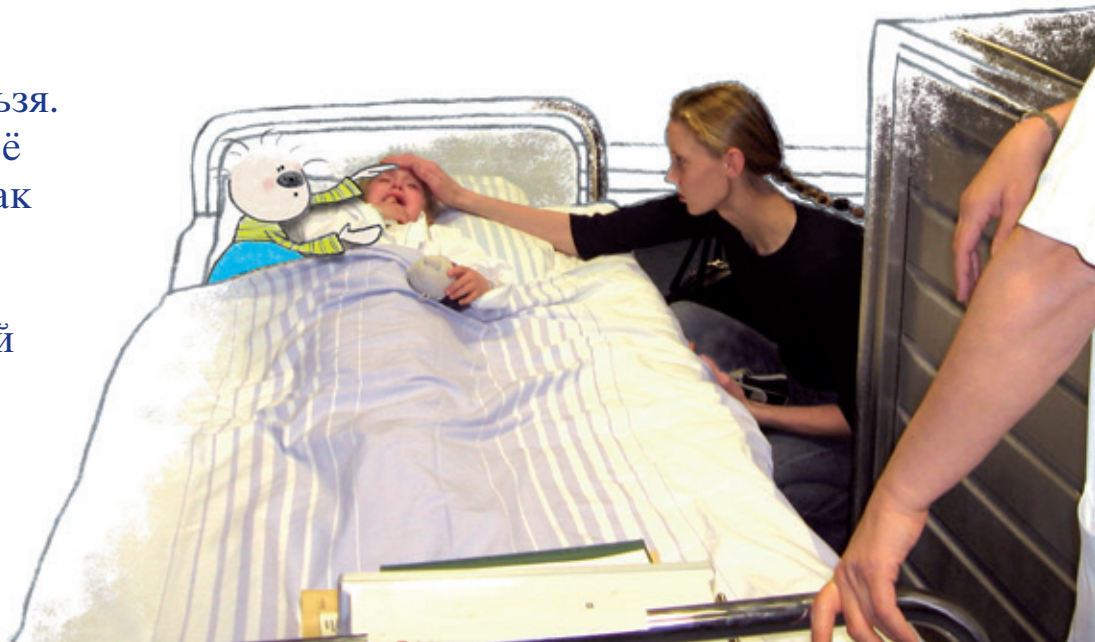
# День операции





Анна должна выпить  
какой-то сок, от  
которого она станет  
сонной. Фу, он совсем  
не вкусный. Но от  
него она будет  
во время операции  
крепко спать.

Анне уже сильно  
хочется спать. Её везут  
на кровати-каталке  
в операционный зал.  
Маме с ней туда нельзя.  
Она крепко целует её  
на прощанье. Мне, как  
больничному гному,  
можно остаться  
с Анной. Я буду о ней  
хорошо заботиться!



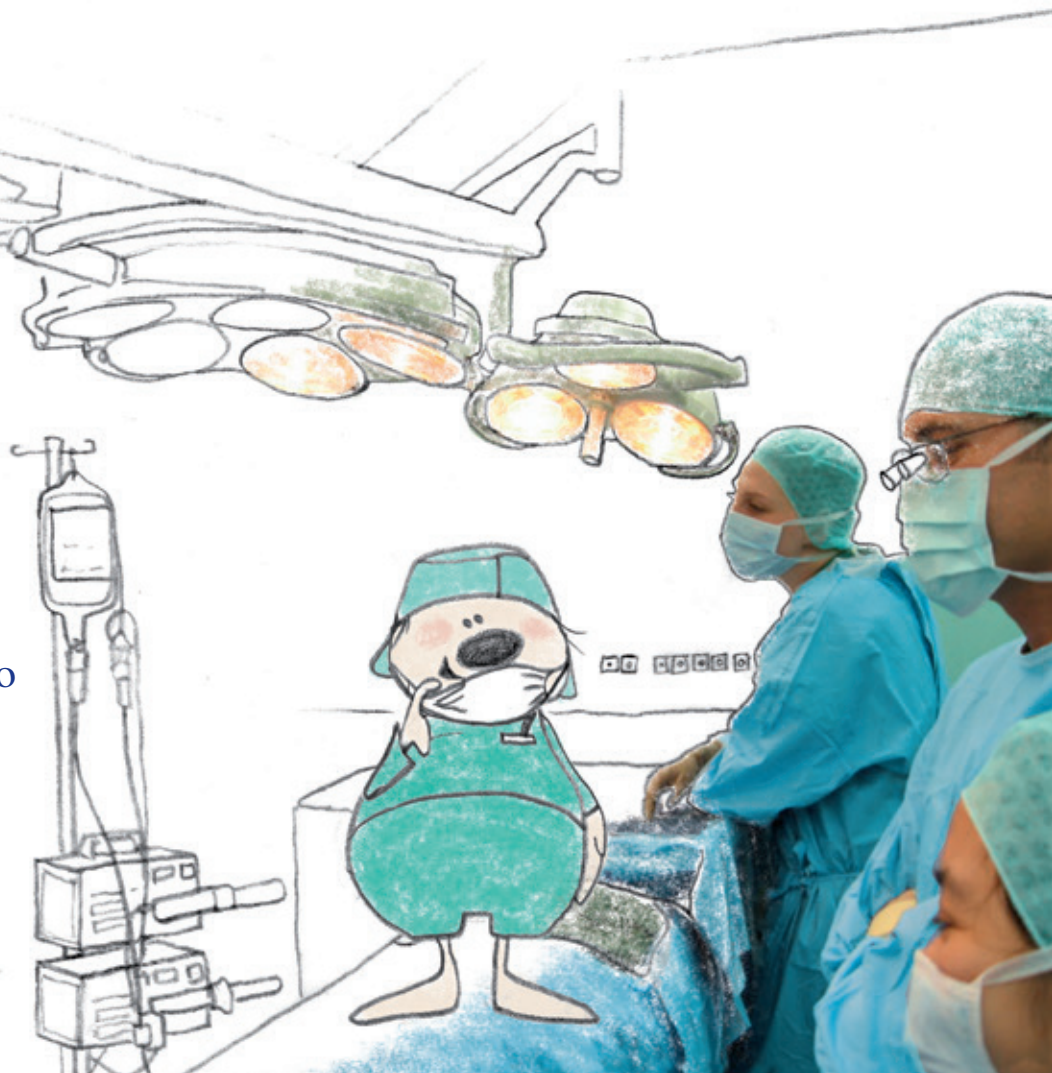
# Операция



В операционном зале Анну встречают с улыбкой. Здесь все одеты в зелёную одежду и шапочки. Анне уже так сильно хочется спать, что её глаза закрываются сами собой.

Здесь очень много приборов, а с потолка свисают большие лампы. Сейчас Анна засыпает.

Врач надевает очки-линзы. Через них он сможет всё очень чётко увидеть, когда будет делать операцию на сердце Анны.



Анна спит  
глубоко и крепко.  
И я с ней!  
Интересно,  
что ей снится?







Операция на сердце  
позади. Вокруг Анны  
много приборов,  
проводов и трубок. Они  
дают ей всё, что нужно  
её телу. Тут же с Анной  
находится её мама и я!

# Детское реанимационное отделение





К Анне регулярно  
приходят медсёстры,  
санитары и врачи,  
которые за ней ухаживают.  
Это хорошо. Однако она ещё  
очень усталая и сразу же после  
визита снова засыпает.

Скоро Анне разрешат  
пить и есть. Хм, а это  
очень вкусно! Я хочу,  
чтобы и меня тоже  
покормили! Кабелей  
и проводов становится  
всё меньше. Наконец-  
то Анна может снова  
двигаться.



# Обратно в детское отделение



Анна возвращается в детское отделение. Другие дети ей очень рады. К Анне часто приходят посетители и приносят ей много подарков. Даже мне уже что-то принесли!

Анна уже привыкла,  
что иногда в комнату  
заходят люди в белых  
халатах.

Всем интересно, как  
дела у Анны. Это  
называется «обход».  
Иногда приходят  
также и больничные  
клоуны.



Инструктора по  
лечебной гимнастике,  
который занимается  
с Анной, зовут Ян. Он  
делает с ней каждый  
день дыхательные  
упражнения, чтобы  
она могла свободно и  
глубоко дышать. Анна  
ведь хочет вскоре  
нормально играть  
и бегать. Для этого  
нужны сильные лёгкие.

Упражнения, упражнения, упражнения ...







Даже когда Яна нет  
рядом, Анна усердно  
делает упражнения.  
Поразительно, как  
приятно делать  
некоторые упражнения:  
больше всего ей  
нравится дуть на  
ветряную мельницу.

Играть Анне очень нравится. И в игровой комнате много игрушек, которые можно изучить. Кроме того, там она встречается с другими детьми, которые тоже очень хотят поиграть.



# Сегодня можно ехать домой!



Напоследок Анну ещё раз обследуют. Врач смотрит с помощью УЗИ на оперированное сердце Анны. Оно работает нормально. Всё в порядке. Отлично!

Здесь ты видишь шрам у Анны на груди. Это всего лишь тонкая полоска. Анна рада, что перенесла всё это. Мы все в больнице очень гордимся ей, особенно я! Теперь она может отправляться домой.



Всего хорошего,  
дорогая Анна!



Итак, теперь пора домой.  
Я буду скучать по Анне,  
но она обещала мне,  
что будет мне иногда  
писать. И когда она  
придёт на контрольные  
обследования, она  
заглянет и ко мне.

Ты можешь собой  
гордиться, Анна!  
Береги себя!  
Твой Мутц.

# Выходные данные

## Издатель

Bundesverband Herzkrankte Kinder e.V. (BVHK)  
(Федеральный союз «Дети с заболеваниями сердца»  
– зарегистрированное объединение)  
Kasinostr. 66, 52066 Aachen  
Телефон: 0241/912332, Факс: 0241/912333,  
E-mail: bvhk-aachen@t-online.de, www.bvhk.de

## Концепция и оформление

Nevin Gülmez, Designerin (Невин Гюльмец, дизайнер)  
Unter Kahlenhausen 29, 50668 Köln  
Телефон: 0221/7156541, сотовый: 0177/2323087  
E-mail: nevin.guelmez@zero8.de, www.zero8.de  
Köln International School of Design, www.kisd.de

## Редакция / Работа над содержанием

Thomas Batinic, Karin Fischer, Nicole Gogoll, Nevin  
Gülmez, Christel Helms, Martina Oebels, Tobias  
Reiske, Katja Schepers, Dr. Elisabeth Sticker

Другие сотрудники: Michael Bellwinkel, Prof. Michael  
Gais, Reinhard Hellwig, Drs. Sicco Henk van der Mei,  
Hermine Nock, Bettina Prothmann, Prof. Iris Utikal

## Спонсорская помощь

BKK Bundesverband, Abteilung Gesundheit  
(Федеральный союз ПБК, отдел здравоохранения)  
Kronprinzenstr. 6, 45128 Essen  
Телефон: 0201/179-1267, Факс: 0201/179-1014,  
E-mail: praevention@bkk-bv.de, www.bkk.de

## Печать

Druckhaus Ley + Wiegandt  
Fichtenstraße 34-36, 42283 Wuppertal-Barmen

## Перевод

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

## Фотографии

Tobias Reiske, Projektleiter Card Ag  
(Тобиас Райске, руководитель проекта Card Ag)  
E-mail: treiske@uni-muenster.de, www.card-ag.de

Universitätsklinikum Münster, Kinderkardiologie  
(Университетская клиника г. Мюнстер,  
детская кардиология)  
Albert-Schweitzer-Straße 33, 48129 Münster  
Телефон/ Факс: 0251/8570372  
Другие фотографии из личного архива семьи Куфнер

**Тираж:** 2 000 штук. Первое издание 2010 г.

**Выражаем благодарность всем, кто помогал  
в создании этой книги, особенно Анне и её семье.**

Все права защищены

**Замечание:**

Для твоей собственной больничной истории есть «дневник сердца» с наклейками, играми и простором для рисования. Возьми его с собой в детскую кардиологическую больницу!